



百位外国友人感受宁波文化

我的家在宁波

画脸谱、写书法、听越剧、看球幕电影……3月14日，近百位在甬外籍人士在宁波文化广场进行了一场特别的“文化之旅”，他们来自美国、俄罗斯、澳大利亚、德国等20个国家和地区，如今在宁波的各个高校和企业就职。

当天上午，在宁波科学探索中心的球幕影院门口，宁波外事学校的老师Christopher刚刚看完影片《宇宙奇观》，不由得赞叹。他早在2006年就来自澳大利亚来到宁波，对这座城市已经十分熟悉，文化广场却还是第一次来。

在工作人员的带领下，外国朋友们一一参观了宁波文化广场的各项设施，在国际幼儿园执教的Lisa对育乐湾很感兴趣，“我的班级里有30多个外籍孩子，平均年龄5周岁左右，我觉得这儿非常适合带他们一起来玩。”

相比之下，下午在宁波文化艺术培训中心举行的各项传统国粹体验活动更吸引



外籍女士带着孩子在学画中国戏曲脸谱。

记者 崔引 摄

外国朋友。温婉儒雅的茶道、江南古韵的古琴演奏、行云流水般的越剧身段展示，现场古风缭绕，引得外国友人们如痴如醉。随着艺趣美术馆的老师讲授，外籍友人一笔一划勾勒中国戏剧作品中的人物脸谱，非常有趣。

在人群中，一个不满周岁的外国宝宝格外惹人注目。德国人葛思安和安徽姑娘毕砚在德国相识、相恋之后回到中国，如今两人都在北仑工作。葛思安的中文名字是岳父为他取的。他表示非常喜欢中国传统文化，也喜欢宁

波这座城市。

据了解，这次活动是市外办为促进在甬外籍人士了解中国传统文化、融入宁波城市生活，推进宁波城市国际化，搭建国际合作交流平台的又一次全新尝试。记者 林旻 通讯员 施越草

宁波，一座厚待我们的城市

Steven (England)

With 18 years of 'China Time' between I and my wife Malou, both our children were born in China. We arrived in Ningbo on the 10th of February 2010 after spending many years in Guangdong. We've made a home here, we were full of excitement to begin our Ningbo adventure, our new jobs, new apartment, exploring a new city and meeting new friends. Our eldest son Benjamin joined a Crèche class and we quickly got busy getting up to speed with our own jobs, keeping up with deadlines, lesson prep, teaching, evaluation and the hundred other things you find yourself doing as a teacher.

译文：

我和我的太太 Malou 一起度过了18年的“中国时光”，我们的两个孩子都出生在中国。

在广东生活了多年后，2010年2月10日，我们把家安在了宁波，我们无比兴奋地开始了我们的宁波生活。我们有了新的工作，新的公寓，开始探索一个新的城市，结交新的朋友。大儿子本杰明，就入托在了（我们工作的华茂外国语学校的）幼儿园，我们很快就投入了各自快节奏的工作中，备课，教学，考试……你会发现，如果自己作为一个教师，要做的事情可真多。

现在，我们可以很肯定地说，我们越来越喜欢这个

地方。

2012年，我们决定尝试要第二个孩子。9个月不到，我们的小宝宝威廉进入了我们的生活。家里有了一个新成员，我们的兴奋自不用说。我们这个安在世界的一个小角落的家，一切都显得很完美。

威廉6个月大的时候，春节期间，我们带他去宁波妇儿医院进行了检查。

没有任何的（心理）准备，我们被告知孩子患有严重的先天性心脏病，只有动手术，才能挽救他的生命。

在得知威廉的病情（如此严重）的时候，我感觉自己面临末日，彻底的打击让我呆若木鸡，（我的世界

停止了转动。

在这个时候，我们收到来自学校社区的老师、家长、学生们最真诚的祝福和祈祷，这让我们深受感动。华茂外国语学校每年都会举办“多元文化教育中心心灵周”，这是学校社区聚合所有的力量筹集资金，从而实现某个有价值的目标的活动。这活动能让我们意识到人类社会存在的价值和人与人之间相互依存的意义，颂扬人类的聪明才智和社会美德。

今年“心灵周”的主题是为威廉心脏手术筹集资金，现在，我们已经收到了这笔捐款，对我们来说，这笔钱是雪中送炭，我们非常感激，（学校社区）在其他很多方面都提供了实际的帮助，比如在（威

廉住院的时候）帮助送饭，帮助购物和帮我们照看孩子，所有一切，对于我们来说是非常有意义的。

个人 end of days, a still and complete shock, the earth stops turning.

It's at times, the support, well wishes and prayers we've received have been most welcome and the response from the school community, parents, students and teachers has been breath-taking. Every year MEA celebrates Spirit Week, a time where the school community joins together to raise funds and awareness towards a worthy cause, a time to recognize our commonality and interdependence and to praise human ingenuity and spirit. The money raised this year has been pledged towards the costs of Williams Heart operation and together with the donations we have already re-

ceived, will aid us greatly and are much appreciated, as are the offers of physical support like helping with meals, shopping and babysitting, all of which mean so much to us.

It's difficult to imagine life ever going back to normal but one thing is for sure, though we always appreciated the blessings in our lives and the love of our family, life now will surely be richer, more meaningful and precious.

Now, we know what the best course of action for William is and now have a plan. We're taking it step by step and are now much more positive than we were this time last month and we know we're not alone.

Ningbo is really very good to us.

宁波，厚待我们的城市。
作者 Steven (英国)
编译 龚维琳

J.P.Steichen (France)
1997, first arrival in China, in Shanghai. In 2005 I moved in Ningbo, in 2008 get married to QingQing. 2009 our daughter Solène was Born, 2010 our son Antoine was Born.

The food is what ever for French or for Chinese probably the most important time in our life.

But the way to approach it it's different. In France, we like to cook, we enjoy inviting people to our home and we love keeping wine in a cellar to share it with friends. In China, it's so easy and cheap to go to restaurant that we go to restaurant most of the time...

What are we doing this week-end? Having Children here, it's often the question my wife and I are asking. In France, we'll stay outside as much as possible. It's also easy to meet go somewhere, to the sea, to the mountain, the country side is never far away. In China, we do not have garden and in our residence, due to too many dogs the grass is not so clean, we can not play in the grass... And to find country side, in Ningbo you need to drive long time...

Friends, I think it's depend the personality of everyone. But for me, friends, social life is very important, it's the key point for me to be happy somewhere. To my eyes, I do not feel any problems or racism to be French in Ningbo. My Chinese is not good, but I have here good Chinese friends, as well as good foreigner friends. And to me we have a very nice social life in Ningbo. Connection...

China is a safe country, in 18 years here, I never had any problems, never been stolen, never had problems. this make us really enjoying living in Ningbo.

In 18 years China changed a lot, Ningbo changed a lot, became more mature, more organized, more stressed, more, more, more...

I think that now it's easy for a foreigner to live here, we are here happy, I do not think we'll be back to France...



一家人在宁海岳父家吃团圆饭。 龚维琳 摄

译文：

1997年，我第一次到中国上海。2005年，我搬到宁波，2008年我和宁波女孩青青结婚。

2009年我女儿苏琳出生，2010年我的儿子安出生。无论对于中国人还是法国人，“吃”是生命中很重要的一部分。虽然对待食物的方式不同。在法国，我们很喜欢做饭，我们喜欢邀请朋友来家里吃饭，跟朋友一起分享藏在酒窖的红酒。在中国，去餐厅吃饭很便宜也很方便，因此朋友们经常去那里聚会。

娱乐，周末我们做什么？当你有孩子在这里的时候，这个是我跟妻子经常提的问题；我们会尽量在室外活动。去哪里都很方便，去海边，去爬山，去乡下，都不是很远。在中国，我们住的房子没有院子，小区里很多绿化区域都有狗的排泄物，不是很干净，我们也没办法在草地上玩，去乡下有点远……

朋友，这个取决于不同的人的个性。对于我，社交很重要，这个是我生活开心的很重要的方面。在我看来，我不觉得作为法国人，宁波人对我有排斥心理。我的中文不是很好，但是我有跟那些外国朋友一样关系很好的中国朋友。对于我来讲，在宁波有很好的社会环境。

中国是个安全的国家，在这里，我从来都没出现过安全问题，从来都没有被偷过，从来没有过问题。住在宁波，真的让我们感觉很安全。

在这18年间中国变化很大，宁波变化很大，更成熟，组织性更强，（人们）更有压力……我想对于外国人来说，住在这里很方便，我们也很开心，我想我们暂时不会回法国。

作者：J.P.Steichen (法国) 编译：龚维琳

《宁波通讯》供稿